

CANCIONES MACHADIANAS

(MACHADIAN SONGS)

for Soprano or Tenor and Piano
on Poems by ANTONIO MACHADO (1875-1939)

I. Yo voy soñando caminos (I. I GO DREAMING OF ROADS)



Andante ♩ = 92 circa

VÍCTOR CARBAJO

Piano *mf*

5 *rit.* *mp a tempo*

Yo voy so-
a tempo

9

ñan - doca-mi-nos de la tar - de. ¡Las co - li - nas do-ra - das, los ver-des pi - nos,

mp

13 *p*

las pol-vo-rien - tas en - ci - nas!... ¿A - dón-de el ca-mi-no i - rá?

p

rit. *mp a tempo*

Yo voy can-

a tempo

tan - do, via-je-ro a lo lar-go del sen-de - ro...—La tar - de ca-yen - do es -

mp

tá—, «En el co-ra-zón te-ní-a la es-pi-na de u-na pa-sión; lo -

f

gré a-ran-cár-me-la un dí - a: ya no sien - to el co - ra - zón».

rit. *a tpo.* *mf*

rit.

33

37

41

cam-po un mo-men-to se que - da, mu-do y som-brí - o, me-di-tan - do.

45

Sue-na el vien - to en los á - la-mos del rí - o. La

tar-de más se os-cu - re-ce; y el ca - mi - no que ser - pe - a y

dé - bil - men - te blan-que - a, se en - tur - bia y de-sa - pa -

re - ce. Mi can - tar vuel-ve a pla - ñir: «A - gu-da es-pi - na do - ra - da,

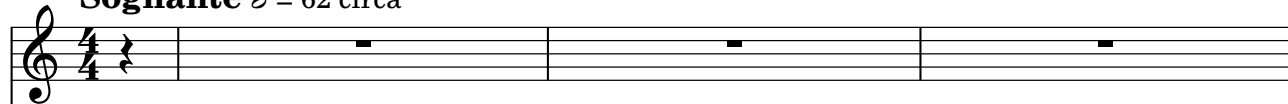
quién te pu-die-ra sen - tir en el co - ra-zón cla - va - - da».

II. Caballitos de madera

(II. LITTLE WOODEN HORSES)



Sognante $\text{♩} = 62$ circa



Sognante $\text{♩} = 62$ circa

4

7

Yo co - no - cí, sien - do

ni - ño, la a - le - grí - a de dar

vuel - tas so-bre un cor - cel co - lo -

ra - do, en u - na no - - - che de

fies - ta. Pe -

27

ga - sos, lin-dos pe - ga - sos, ca - ba -

31

lli - tos de ma - de - ra. En el

35

ai - re pol - vo - rien - to chis - pe -

39

a - ban las can - de - las, y la

no - - - che a-zul ar - dí - a - - - to-da sem-

bra - - - da de es - tre - llas.

¡A - le - grí - as - - - in - fan -

ti - les - - - que cues - tan - - - u - na mo-

59

ne - da de co - bre, lin-dos pe -

63

ga - sos, ca - ba - lli - tos

66

de ma - de - ra, de ma -

69

de - ra!

III. Dentro de mi corazón

(III. INSIDE MY HEART)



Impetuoso $\text{♩} = 70$ circa

3

6

mp
A - no - che cuan - do dor - mí - - a so -

9 *mf*

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! que u - na fon - ta - na flu -

12

í - a den - tro de mi co - ra - zón.

15 *f* *mf*

Di, ¿por qué a - ce quia es - con - di - da, a - gua, vie - nes has - ta

18 *mp*

mí, ma - nan - tial de nue - va

vi - da de don - de nun - ca be - bí?

f

mp

A - no - che cuan - do dor - mí - - a so -

32 *mf*

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! que u - na col - me - na te -

35

ní - a den - tro de mi co - ra - zón;

38 *f* *mf*

y las do - ra - das a - be - jas i - ban fa - bri - can - do en

41 *mp*

él, con las a - mar - gu - ras

14

43

Music score for measures 43-45. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are: "vie - jas, blan-ca ce - ra y dul - ce miel." The piano accompaniment consists of a right hand with arpeggiated chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

46

Music score for measures 46-48. The vocal line is silent. The piano accompaniment features a right hand with sustained chords and a left hand with a moving eighth-note bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 47.

49

Music score for measures 49-51. The vocal line is silent. The piano accompaniment continues with a right hand of sustained chords and a left hand of eighth-note bass line. A dynamic marking of *f* is present in measure 50.

52

Music score for measures 52-54. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are: "A - no - che cuan - do dor - mí - - a so -". The piano accompaniment features a right hand with sustained chords and a left hand with a moving eighth-note bass line. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in measure 53.

55 *mf*

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! que un ar - dien - te sol lu -

58

cí - a den - tro de mi co - ra - zón.

61 *f* *mf*

E - ra ar - dien - te por - que da - ba ca - lo - res de ro - jo ho -

64 *mp*

gar, ye - ra sol por - que a - lum -

bra - ba y por-que ha - cí - a llo - rar.

mp
A - no - che cuan - do dor - mí - a so -

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! *mf* que e - ra

mf
Dios lo que te - ní - a

76

den - tro de mi co - ra - zón,

78 *più f*

den - tro de mi co - ra - zón,

80 *f*

den - tro de mi co - ra - zón.

82

poco rit.

IV. Inventrio galante

(IV. GALLANT INVENTORY)



Afflitto $\text{♩} = 54$ circa

6

mp

Tus o - jos me re -

10

cuer-dan las no - ches de ve - ra - no, ne - gras no - ches sin

14

lu - na, o - ri-lla del mar sa - la - do, y el chis - pe - ar de es -

18

tre - llas del cie - lo ne - gro y ba - jo. Tus o - jos me re -

22

cuer - dan las no - ches de ve - ra - no. Y tu mo - re - na

26

car - ne, los tri - gos re - que - ma - dos, y el sus - pi - rar de

30

fue - go de los ma - du - ros cam - pos.

33 *a tempo*

a tempo

mp

mp

De tu mo-re - na

gra - cia, de tu so-ñar gi - ta - no, de tu mi-rar de

som - bra quie - ro lle-nar mi va - so. Me em-bria - ga-ré u - na

50

no - che de cie - lo ne - gro y ba - jo, pa - ra can - tar con -

54

ti - go, o - ri - lla del mar sa - la - do, u - na can - ción que

58

de - je ce - ni - zas en los la - bios... De tu mi - rar de

62

som - bra que - ro lle - nar mi va - so.

V. Sólo la fuente se oía

(V. ONLY THE FOUNTAIN WAS HEARD)



Malinconico ♩ = 66 circa

Malinconico ♩ = 66 circa

mp

5 *mp*

E-ra u-na no-che del mes de ma-yo, a-zul y se-re-na.

mp

9

So-bre el a-gu-do ci-prés bri-lla-ba la lu-na lle-na,

13 *mf*

i - lu - mi - nan - do la fuen - te en don - de el a - gua sur - tí - a

17 *poco rit. al... mp*

so - llo - zan - do in - ter - mi - ten - te. Só - lo la fuen - te se o - í - a. Des -

poco rit. al...

21 *poco meno mosso*

pués, se es - cu - chó el a - cen - to de un o - cul - to rui - se - ñor. Que -

poco meno mosso *ten.*

25 *a tempo, dim.* *poco rit.* *a tempo*

bró u - na ra - cha de vien - to la cur - va del sur - ti - dor.

a tempo *a tempo*

dim. *poco rit.*

Musical score for measures 24-30. The vocal line consists of a whole rest. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *mp* and *2*.

34 *mp*

Yu-na dul-ce me-lo - dí - a va - gó por to-do el jar - dín:

Musical score for measures 34-38. The vocal line contains the lyrics: "Yu-na dul-ce me-lo - dí - a va - gó por to-do el jar - dín:". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *mp* and *2*.

38

en-tre los mir-tos ta - ñí - a un mú-si-co su vio - lín.

Musical score for measures 38-42. The vocal line contains the lyrics: "en-tre los mir-tos ta - ñí - a un mú-si-co su vio - lín.". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *mp* and *2*.

42 *mf*

E-ra un a-cor-de la - men - to de ju-ven - tud y de a - mor

46 *poco rit. al... mp*

pa-ra la lu-na y el vien-to, el a-gua y el rui - se - ñor. «El jar-
poco rit. al...

50 *poco meno mosso*

dín tie-ne u-na fuen - te y la fuen - te u - na qui-me - ra...» can-
poco meno mosso *ten.*

54 *a tempo, dim.* *poco rit.* *a tempo* *mp*

ta-ba u-na voz do - lien - te, al-ma de la pri-ma - ve - ra. Ca-
a tempo *dim.* *poco rit.* *a tempo*

poco meno mosso

ten.

lló la voz y el vio - lín a - pa - gó su me - lo - dí - a. Que -

poco meno mosso

mp

ten.

a tempo, dim.

poco rit.

a tempo

dó la me-lan - co - lí - a va - gan-do por el jar - dín.

a tempo

dim.

poco rit.

a tempo

meno mosso

ad libitum, rit.

p

a tempo

Só-lo la fuen-te se o - í - a.

meno mosso

ad libitum

a tempo

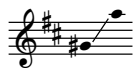
rit.

mp

rit.

VI. Juventud nunca vivida

(VI. YOUTH NEVER LIVED)



Luminoso $\text{♩} = 52$ circa

8

mf 6 6 6 6

legato simile al fine

3

5

mp La

loco

dim.

7

pri - ma - ve - ra be - sa - ba

mp

9

sua - ve - men - te la ar - bo - le - da, y el

11

ver - de nue - vo bro - ta - ba

13

co - mo u - na ver - de hu - ma - re - da.

15

8

mf

17

8

19

loco

Las

dim.

21

nu - bes i - ban pa - san - do

mp

23

so - bre el cam - po ju - ve - nil... Yo

vi en las ho - jas tem - blan - do

las fres - cas llu - vias de a - bril.

33 *loco*

dim.

35 *mp*

Ba - jo e - se al - men - dro flo - ri - do,

mp

37

to - do car - ga - do de flor — re - cor -

39

dé - , yo he mal - de - ci - do

41

mi ju - ven - tud sin a - mor.

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

43

43

44

45

45

46

47

47

48

49

49

50

Hoy, en mi - tad de la vi - da,

51

me he pa - ra - do a me - di - tar... ¡Ju - ven -

53

tud nun - ca vi - vi - da

55

quién te vol - vie - ra a so - ñar!

f
rit.

57

(rit.)

Index of Poems

Canciones Machadianas

ANTONIO MACHADO (1875-1939)

I. Yo voy soñando caminos 1

Yo voy soñando caminos
de la tarde. ¡Las colinas
doradas, los verdes pinos,
las polvorientas encinas!...

¿Adónde el camino irá?
Yo voy cantando, viajero
a lo largo del sendero...
—La tarde cayendo está—,
«En el corazón tenía
la espina de una pasión;
logré arrancármela un día:
ya no siento el corazón».

Y todo el campo un momento
se queda, mudo y sombrío,
meditando. Suena el viento
en los álamos del río.

La tarde más se obscurece;
y el camino que serpea
y débilmente blanquea,
se enturbia y desaparece.

Mi cantar vuelve a plañir:
«Aguda espina dorada,
quién te pudiera sentir
en el corazón clavada».

II. Caballitos de madera. 5

Pegasos, lindos pegazos,
caballitos de madera.

Yo conocí, siendo niño,
la alegría de dar vueltas
sobre un corcel colorado,
en una noche de fiesta.

En el aire polvoriento
chispeaban las candelas,
y la noche azul ardía
toda sembrada de estrellas.

¡Alegrías infantiles
que cuestan una moneda
de cobre, lindos pegazos,
caballitos de madera!

III. Dentro de mi corazón 10

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que una fontana fluía
dentro de mi corazón.

Di, ¿por qué acequia escondida,
agua, vienes hasta mí,
manantial de nueva vida
de donde nunca bebí?

Machadian Songs

ANTONIO MACHADO (1875-1939)

I. I go dreaming of roads 1

I go dreaming of roads
in the evening. The hills,
golden, the green pines,
the dusty holm oaks...

Where will the road lead?
I go singing, traveler,
along the path...
—The evening is falling—
“In my heart I had
the thorn of a passion;
one day I managed to pull it out:
I no longer feel my heart.”

And all the countryside, briefly,
remains silent and somber,
meditating. The wind sounds
in the poplars by the river.

The evening grows darker still;
and the road that winds
and faintly turns white
grows dim and disappears.

My song begins to lament again:
“Sharp golden thorn,
who could feel you
driven into the heart?”

II. Little wooden horses. 5

Pegasi, lovely Pegasi,
little wooden horses.

I knew, when I was a child,
the joy of going round and round
on a red steed
on a festive night.

In the dusty air
the lights sparkled,
and the blue night burned,
entirely strewn with stars.

Childhood joys
that cost a copper coin,
lovely Pegasi,
little wooden horses!

III. Inside my heart 10

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that a fountain was flowing
inside my heart.

Tell me, by what hidden channel,
water, do you come to me,
spring of new life
from which I have never drunk?

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que una colmena tenía
dentro de mi corazón;
y las doradas abejas
iban fabricando en él,
con las amarguras viejas,
blanca cera y dulce miel.

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que un ardiente sol lucía
dentro de mi corazón.

Era ardiente porque daba
calores de rojo hogar,
y era sol porque alumbraba
y porque hacía llorar.

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que era Dios lo que tenía
dentro de mi corazón.

IV. Inventario galante 18

Tus ojos me recuerdan
las noches de verano,
negras noches sin luna,
orilla al mar salado,
y el chispear de estrellas
del cielo negro y bajo.
Tus ojos me recuerdan
las noches de verano.

Y tu morena carne,
los trigos quemados,
y el suspirar de fuego
de los maduros campos.

De tu morena gracia,
de tu soñar gitano,
de tu mirar de sombra
quiero llenar mi vaso.

Me embriagaré una noche
de cielo negro y bajo,
para cantar contigo,
orilla al mar salado,
una canción que deje
cenizas en los labios...
De tu mirar de sombra
quiero llenar mi vaso.

V. Sólo la fuente se oía 22

Era una noche del mes
de mayo, azul y serena.
Sobre el agudo ciprés
brillaba la luna llena,
iluminando la fuente
en donde el agua surtía
sollozando intermitente.
Sólo la fuente se oía.

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that I had a beehive
inside my heart;
and the golden bees
were making in it,
from old bitterness,
white wax and sweet honey.

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that a burning sun was shining
inside my heart.

It was burning because it gave
the warmth of a red hearth,
and it was a sun because it gave light
and because it made me weep.

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that what I had
inside my heart was God.

IV. Gallant inventory 18

Your eyes remind me
of summer nights,
black nights without a moon,
by the salty sea,
and of the sparkling of stars
in the low, dark sky.
Your eyes remind me
of summer nights.

And your dark skin
reminds me of sun-scorched wheat,
and the fiery sigh
of ripened fields.

From your dark grace,
from your gypsy dreaming,
from your shadowed gaze
I want to fill my cup.

One night I will get drunk
with a low, dark sky,
to sing with you
by the salty sea,
a song that leaves
ashes on the lips...
From your shadowed gaze
I want to fill my cup.

V. Only the fountain was heard . . . 22

It was a night in the month
of May, blue and serene.
Upon the pointed cypress
the full moon was shining,
illuminating the fountain
where the water was gushing,
sobbing intermittently.
Only the fountain was heard.

Después, se escuchó el acento
de un oculto ruiseñor.
Quebró una racha de viento
la curva del surtidor.

Y una dulce melodía
vagó por todo el jardín:
entre los mirtos tañía
un músico su violín.

Era un acorde lamento
de juventud y de amor
para la luna y el viento,
el agua y el ruiseñor.

«El jardín tiene una fuente
y la fuente una quimera...»
cantaba una voz doliente,
alma de la primavera.

Calló la voz y el violín
apagó su melodía.
Quedó la melancolía
vagando por el jardín.
Sólo la fuente se oía.

VI. Juventud nunca vivida 27

La primavera besaba
suavemente la arboleda,
y el verde nuevo brotaba
como una verde humareda.

Las nubes iban pasando
sobre el campo juvenil...
Yo vi en las hojas temblando
las frescas lluvias de abril.

Bajo ese almendro florido,
todo cargado de flor
—recordé—, yo he maldecido
mi juventud sin amor.

Hoy, en mitad de la vida,
me he parado a meditar...
¡Juventud nunca vivida
quién te volviera a soñar!

Then was heard the note
of a hidden nightingale.
A gust of wind broke
the curve of the jet.

And a sweet melody
wandered through the whole garden:
among the myrtles there sounded
a musician's violin.

It was a lamenting chord
of youth and love
for the moon and the wind,
the water and the nightingale.

“The garden has a fountain
and the fountain a chimera...”
sang a sorrowful voice,
the soul of spring.

The voice fell silent and the violin
extinguished its melody.
Melancholy remained
wandering through the garden.
Only the fountain was heard.

VI. Youth never lived 27

Spring was kissing
the grove gently,
and new green was sprouting
like green smoke.

The clouds were passing
over the youthful countryside...
I saw on the leaves, trembling,
the fresh April rains.

Beneath that blooming almond,
heavy with blossom
—I remembered—I once cursed
my loveless youth.

Today, in the middle of life,
I have stopped to reflect...
Youth never lived,
who could dream you again!